

《英汉口译技能教程》

图书基本信息

书名：《英汉口译技能教程》

13位ISBN编号：9787563717972

10位ISBN编号：7563717978

出版时间：2009-10

出版社：旅游教育出版社

作者：卢信朝 编

页数：380

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

前言

7年前，我开始教英语听力。那是一段心路，我也大约从此开始了漂泊，痛并快乐着。高校、中学、小学、幼儿园、社会培训班——在那里，我曾无数次按下放音键；研究生、本科生、中小學生、学龄前儿童、年近花甲的老者——他们曾无数次体验深刻的沮丧；黄波少儿英语、剑桥英语、新概念、大学英语四、六级、公共英语、专业四、八级、研究生英语、公务员英语——这些，都曾被聆听，却都曾被误解。在他们迷茫的笑容里、无奈的叹息中，我常感慨：莫非，世界上最远的距离不是天涯海角，而是我站在他们面前播放录音，他们却听不懂。于学生，听力——想说爱它不容易；于我，听力教学——一种说不出的痛。

4年前，我开始做口译。灯光下、“箱子”里、讲坛前、话筒边，自己也曾呐喊，也曾彷徨，在彷徨中呐喊，在呐喊中彷徨。如歌的岁月，如“割”的岁月。专家的告诫、同行的心声、切身的体会——无论是交替传译还是同声传译，英语听力是道难迈的坎儿。而这一点恰好被上海口译证书考试专家组所作的口译考试相关数据统计所证明：大部分未通过口试的人失败在英汉口译部分的听力理解上。口译听力——咋就成了一道坎儿？

3年多前，我开始教上海市中、高级口译考试听力课程。一年后的那个夏天，酷热，在普陀区的一个教室里，一台老式录音机播放着那盒老磁带——高级口译考试笔记填空部分。7分钟左右的录音内容，10多位同学中竟没有一位同学的记录超过20个字，何谈去填那20个空！坐在远离空调的角落里的那个女生，录音开始播放时，便紧紧攥笔，欲记又止，7分钟过去了，依然欲记又止，却满头是汗，只字未记。那天，我很受震撼，也就在那天，我做了个勇敢的决定：写点有关听力的东西。

《英汉口译技能教程》

作者简介

卢信朝，1978年出生，安徽天长人，中国翻译协会会员，CATTI认证英语同传，北京外国语大学高级翻译学院英汉同声传译硕士，上海外国语大学英语语言文学硕士，会议口译员、口译培训教师。

主编有《挑战口译：听辨》，在《语言与翻译》、《山东外语教学》等期刊上发表

《英汉口译技能教程》

书籍目录

前言关于本教程中“会场实战参考资料”的说明第一章 口译概论 第一节 口译过程 一、信息论角度 二、交际学、传播学角度 三、认知学角度 第二节 口译特点 一、苛刻与宽容 二、被动与能动 第三节 口译类型 一、语言形式 二、工作方式 三、发生环境 四、口译方向 五、社会功能 六、口译规模 七、口译内容 八、话语类型 九、技术设备 十、职业标准 第四节 口译标准 一、基本标准 二、多重视角 第五节 译员素质 第六节 口译教学 一、我国口译教学的发展历程 二、我国口译教学的现状与问题 三、口译教学模式 四、口译教学内容 五、口译技能教学常见误区、不足 六、国内外部分口译教学机构 第七节 口译市场 一、市场概况 二、市场分类 三、市场价格 四、口译队伍第二章 记忆 第一节 口译记忆 第二节 记忆点、记忆线、记忆网 记忆技能训练(1) 第三节 口译话语类型与记忆点、记忆线 一、叙述类 二、说明类 三、论证类 四、联想类 记忆技能训练(2) 第四节 记忆技法 一、提纲式信息呈现记忆 二、推理式信息加工记忆 三、时间、空间、地点法 四、视觉化 五、辅助记忆 记忆技能训练(3)第三章 协调第四章 记录第五章 演讲与口译第六章 数字与口译第七章 文化与口译第八章 双语对译第九章 译前准备第十章 职业定位第十一章 临场应变主要参考文献

章节摘录

凡事都有两面。正如口译极具苛刻性一样，它同样具有宽容性。口译活动与传统的笔译相比，宽容性非常明显。这一宽容性主要体现在口译活动的高语境化、交际性强及口语化等方面。（1）

高语境化 所谓高语境化是指口译活动都是在特定的语境中进行的。语境对于口译的制约、激励和引导作用明显。口译语境可以分为场内语境和场外语境。场内语境包括发言人所提供的语言语境，以及除了语言外口译现场影响口译表现的整个交际环境。场外语境，又被称做历史语境或宏观语境，包括所有与口译活动相关的一切社会的、文化的、历史的背景信息。任何口译活动都是在非常具体的场内及场外语境中进行的。因此，译员可以充分利用语境，尤其是场内语境，提高促进各方沟通的能力。以一次国际会议为例，会前译员可以通过翻译公司、会议主办、承办、协助单位了解有关会议的主题、安排等，并可以求教于专家、学者或求助于各种辞书、资料来预先构建比较清晰的口译语境。口译开始前，译员可以提前到场熟悉现场各种陈设、设备，如宣传横幅、牌板、各种音频、视频设备等，并及时与会者，如听众、发言人、主办者等进行充分交流，以进一步丰满、清晰已预构的语境。在口译开始后，语境更加具体、生动。译员不仅可以充分利用发言人的讲话内容，还可以借助其体态语、听众的反馈等来提高自己的口译表现。一句话、一个手势、一个眼神、一声叹息、一次沉默都可能成为译员捕捉信息、增进理解、提高表达的重要提示。此外，口译语境的信息具有高度冗余性，即同一信息可能通过多种方式进行表达。这种冗余性不仅体现在发言人发言的语言层次上（如表达的反复性），更体现在语言层面与非语言层面的综合互动上（如发言人发言时的表情、手势与其所表达的内容），甚至与听众的反馈等信息之间常常互为冗余信息。一般来说，除了数字、专有名词等之外，其他信息均具有较强的冗余性。丰富的语境、较强的信息冗余性使得口译苛刻之中显宽容。……

《英汉口译技能教程》

编辑推荐

《英汉口译技能教程口译》特色：18场国际会议原始发言录音、原始译前参考资料，真实口译演练
编写原则：以口译技能为主线，口译市场为导向，职业译员为目标。 训练模式：技能讲解+技能训练+口译实践+会场实战，环环相扣。

精彩短评

- 1、买了这么多次当当的书这是我最气愤的一次！里面配的光盘完全是空的，什么内容页没有。。。里面的练习根本没法做，白买了
- 2、可能卢信朝的《听辨》会更好
- 3、很喜欢这本书，卢信朝他编的听辨也很好
- 4、的确是一本很好的口译教材,不愧是《听辨》的续作。
- 5、会议实战，很有用。
- 6、想不到是老乡写的书，还是未来上外的老学长，不错~~~实践很重要~~
- 7、这本书的作者本身就是口译员，书中的技巧非常实用，是在培训班的老师推荐的
- 8、这本书编排系统且合理，非常实用
- 9、这是帮朋友代买的，他是为准备口译考试而买的，据说还不错
- 10、这一本和同一作者的《挑战口译-听辨》配合起来，挺实用的。
- 11、很喜欢的书，适合提高外语，推荐使用
只是送到的书太脏了，都是土
- 12、很好的书，作者出版的一系列书都不错！
- 13、书包装很好，内容也不错，口译老师推荐的。
- 14、我是从图书馆借的这本书，因为图书馆没有光盘所以自己买了，一系列三本，只看了第一本《口译》，觉得作者的方法很好，记笔记不是首要的，也不是目的，首要技能应该是听辨，有很多材料，可以自学练习。带光盘的。
- 15、老师让买的学校的教材
- 16、内容很详细，步骤很紧凑。
- 17、还没仔细看。但好像看书评都还不错。
- 18、看了序言 不错
- 19、很不错，这套教材还是想提高英语能力的人必不可少的。
- 20、还不错 可以自己练练 配合第一本听辨挺好的
- 21、在微博上看到海峡两岸杯第一名费健博推荐之后买的，确实不会令人失望。对于当下快餐式的口译速成学习提出挑战，同时提出了一个比较科学的口译学习体系。对学习者的综合能力，尤其是听辨和记忆能力训练给出了很好的训练材料和学习方法。其中内容比较多样，更加符合口译学习和实践的规则。作者的书和其中光盘的内容都显示其诚意（光盘内容丰富细致）。好书，推荐。
- 22、书还是很好的，关键是我老师写的
- 23、很用心写成的一本书
- 24、很好的一本书！里面内容很全~对口译各个方面有较全面的介绍~~对写论文有很大帮助。但练习部分点评欠缺~是有些遗憾
- 25、该书整体来看编排系统科学，与该系统列的第一本书一样见解新颖，看得出作者结合自己的口译实践总结出了不少真正道地的见解，比较务实，适合自学和课堂操作。只不过这次纸张较薄，不知是不是因为更换了出版社的原因。希望作者能再接再厉，尽快出版第三本。
- 26、书挺好的，就是发货有点慢。
- 27、纸张很薄。不像正版的。内容还木有看，希望还可以。
- 28、口译书我买了不少，可没有一本像这本书那么系统、科学、专业，强力推荐
- 29、自己学的是哑巴英语，只会看，不会说。现在女儿学英语，我也很想提升一下自己，所以购买了。看了以下内容，很好的书。
- 30、留着，写论文的时候比较有用。对于想练同传的也比较有用。不推荐刚入门的读此书。
- 31、纸张是我喜欢的厚度，印刷业很好，同学看了也说不错，书也是老师推荐的，整体都非常满意呢~

《英汉口译技能教程》

精彩书评

1、有些authentic的语料，多数篇子比较新，内容充实，讲的内容也比较多，有点碎，但可以看出作者很用心。记忆和笔记部分讲得不错。

《英汉口译技能教程》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com